



Visa : SGG

ORDONNANCE N° 022 /PR/2018

أمر رقم 2018/رج/

Portant attributions, composition, organisation et fonctionnement du Conseil Économique, Social et Culturel

يقتضي بصلاحيات المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي وتكوينه وتنظيمه وسير عمله

Le Président de la République,  
Chef de l'Etat, Chef du Gouvernement,  
Président du Conseil des Ministres,

إن رئيس الجمهورية،  
رأس الدولة، رئيس الحكومة،  
رئيس مجلس الوزراء،

Vu la Constitution ;

بناء على الدستور :

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 07 Juin 2018 ;

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 7 يونيو 2018 :

**ORDONNE**

يصدر الأمر الآتي :

**TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES**

الباب الأول : أحكام عامة

**Article 1<sup>er</sup> :** La présente Ordonnance fixe les attributions, la composition, l'organisation et les modalités de fonctionnement du Conseil Économique, Social et Culturel en abrégé (CESC) ci-après désigné « le Conseil ».

**المادة 1 :** يحدد هذا الأمر صلاحيات وتشكيلة وتنظيم وطرق تسيير المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي المسمى باختصار (CESC)، وينشر إليه فيما بعد بـ "المجلس".

**Article 2 :** Le Conseil Économique, Social et Culturel est une assemblée consultative auprès des pouvoirs publics, représentant les principales activités du pays dans les domaines économique, social, culturel et environnemental.

**المادة 2 :** المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي هو جمعية استشارية بجانب السلطات العامة، تمثل الأنشطة الرئيسية للبلد في المجال الاقتصادي والاجتماعي والثقافي والبيئي.

Il favorise la collaboration entre les différents secteurs d'activités et leur participation à la politique économique, sociale, culturelle et environnementale de la nation.

ويعمل على تعزيز التعاون بين مختلف قطاعات الأنشطة ومشاركتها في السياسات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية للأمة.

**TITRE II : DES ATTRIBUTIONS**

الباب الثاني : الصلاحيات

**Article 3 :** Le Conseil est chargé de donner son avis sur les questions à caractère économique, social, culturel ou environnemental portées à son examen par le Président de la République ou le Président de l'Assemblée Nationale.

**المادة 3 :** يكلف المجلس بإبداء رأيه في القضايا ذات الطبيعة الاقتصادية أو الاجتماعية أو الثقافية أو البيئية التي يعرضها عليه رئيس الجمهورية أو رئيس الجمعية الوطنية.

Il est saisi pour avis sur des projets de lois de programme et plan, des projets de lois de programmation définissant des orientations des finances publiques, des projets d'ordonnance, ainsi que des propositions des lois entrant dans le domaine de sa compétence. Il peut être associé au préalable à leur élaboration.

Il est consulté sur tout projet de plan ou de programme à caractère économique, social, culturel ou environnemental.

Le Conseil donne son avis dans un délai n'excédant pas un mois.

Il peut également procéder à l'analyse de tout problème de développement économique, social, culturel ou environnemental. Il soumet ses conclusions au Président de la République.

Le Conseil peut désigner l'un des ses membres, à la demande du Président de la République ou du Président de l'Assemblée Nationale, pour exposer devant ces organes l'avis du Conseil sur les questions qui lui sont soumises.

**Article 4 :** Le Conseil peut, de sa propre initiative, analyser tout problème de développement économique, social, culturel et environnemental et attirer l'attention du Gouvernement sur des réformes qu'il juge nécessaires et utiles à mettre en œuvre dans l'intérêt du pays.

**Article 5 :** Le Conseil est chargé, notamment, de collecter et rédiger, avec la participation des différentes entités qui la composent, à l'attention du Président de la République et du Président de l'Assemblée Nationale, le recueil annuel des attentes et besoins de la société civile assorti des orientations et des propositions.

Il participe à toute commission d'intérêt national dans les domaines économique, social, culturel, environnemental et artistique.

وتتم إبلاغه بمشاريع قوانين البرنامج والخطط، ومشاريع قوانين البرمجة التي تحدد المبادئ التوجيهية للمالية العامة، ومشاريع الأوامر، وكذلك المقترحات بشأن القوانين التي تدخل في نطاق اختصاصه. ويمكن إشراكه مسبقاً في إعداد تلك المشاريع.

وتتم استشارته حول أي مشروع خطة أو برنامج من ذي طابع اقتصادي أو اجتماعي أو ثقافي أو بيئي.

يبدي المجلس برأيه خلال فترة لا تتجاوز شهراً واحداً.

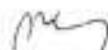
كما يمكنه تحليل أي مشكلة تتعلق بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية أو الثقافية أو البيئية. ويقدم استنتاجاته لرئيس الجمهورية.

يجوز للمجلس أن يعين أحد أعضائه، بناء على طلب من رئيس الجمهورية أو رئيس الجمعية الوطنية، ليعرض على هذه الهيئات رأي المجلس بشأن الأسئلة المقدمة إليه.

**المادة 4:** يجوز للمجلس، بمبادرة منه، أن يحلل أي مشكلة تتعلق بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية ويوجه انتباه الحكومة إلى الإصلاحات التي يراها ضرورية ومفيدة لتنفيذها لصالح البلد.

**المادة 5:** يختص المجلس، بشكل خاص، بجمع وصياغة الخلاصة السنوية لتوقعات واحتياجات المجتمع المدني منسقوة بالتوجهات والمقترحات الموجهة إلى رئيس الجمهورية ورئيس الجمعية الوطنية، وذلك بمشاركة مختلف الوحدات المكونة له.

ويشارك في أي لجنة ذات مصلحة وطنية تعمل في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية والتمنية.



Il peut réaliser des études et recherches dans le domaine relevant de ses attributions.

**Article 6 :** A la fin de chaque année, le Président du Conseil soumet officiellement au Président de la République un rapport d'activités.

### TITRE III : DE LA COMPOSITION ET DE L'ORGANISATION

**Article 7 :** Le Conseil Economique, Social et Culturel est composé de vingt-cinq (25) membres dont un (1) Président et vingt-quatre (24) Conseillers.

**Article 8 :** Les membres du Conseil sont nommés par décret du Président de la République parmi les personnalités qui, de par leur compétence, leur expérience et leurs activités, concourent efficacement au développement économique, social, scientifique, culturel ou environnemental du pays.

Ils sont désignés par chaque corporation selon les textes les régissant sur les bases suivantes :

- deux (2) membres représentant la Chambre de Commerce, d'Industrie, d'Agriculture, des Mines et d'Artisanat (CCIAMA);
- Un (1) membre représentant le secteur financier, bancaire et des assurances ;
- Deux (02) membres représentant les ordres professionnels ;
- Deux (02) membres représentant les organisations patronales ;
- Deux (02) membres représentant les organisations syndicales ;
- Deux (02) membres représentant les associations féminines ;
- Deux (02) membres représentant les associations des jeunes ;
- deux (02) membres représentant des activités artistiques et culturelles ;
- trois (03) membres représentant le monde rural ;

و يمكنه إجراء دراسات وأبحاث في مجال اختصاصه.

**المادة 6 :** في نهاية كل عام يقدم رئيس المجلس رسمياً إلى رئيس الجمهورية تقريراً عن أنشطته.

### الباب الثالث : التكوين والتنظيم

**المادة 7 :** يتكون المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي من خمسة وعشرين (25) عضواً من بينهم رئيس واحد (1) وأربعة وعشرون (24) مستشاراً.

**المادة 8 :** يتم تعيين أعضاء المجلس بمرسوم من رئيس الجمهورية بين الشخصيات التي تسهم من خلال كفاءتها وخبرتها وأنشطتها بفعالية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والعلمية والثقافية أو البيئية للبلاد.

يتم تعيين هؤلاء الأعضاء من قبل هيئاتهم ووفقاً للنصوص التي تنظمها على الأسس التالية :

- عضوان اثنان (2) يمثلان غرفة التجارة والصناعة والزراعة والمناجم والحرف اليدوية ؛
- عضو (1) يمثل القطاع المالي والمصرفي والتأمين ؛
- عضوان (02) يمثلان النقابات المهنية ؛
- عضوان (02) يمثلان منظمات أرباب العمل ؛
- عضوان (02) يمثلان منظمات النقابات العمالية ؛
- عضوان (02) يمثلان الجمعيات النسائية ؛
- عضوان (02) يمثلان جمعيات الشباب ؛
- عضوان (02) يمثلان الأنشطة الفنية والثقافية ؛
- ثلاثة (03) أعضاء يمثلون العالم الريفي ؛





- deux (02) membres représentant les Organisations Non Gouvernementales nationales pour le développement et la protection de l'environnement ;
- Quatre (04) personnalités ressources désignées par le Président de la République ;
- Un (1) représentant des personnes handicapées.

**Article 9 :** Le Président du Conseil est choisi parmi les personnalités ressources et nommé par décret du Président de la République. Il est mis fin à ses fonctions dans les mêmes conditions.

**Article 10 :** Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat de trois (03) ans renouvelable une (01) seule fois. Ils portent le titre de Conseiller de la République.

**Article 11 :** Peuvent être nommés aux fonctions de Conseiller de la République, les Tchadiens de deux sexes remplissant les conditions suivantes :

- Etre âgé de vingt-cinq (25) ans au minimum ;
- Jouir de ses droits civiques et politiques ;
- Etre de bonne moralité ;
- Jouir d'une bonne santé physique et mentale ;
- Exercer les activités de son domaine d'appartenance depuis au moins cinq (5) ans ;
- Etre présenté par sa corporation telle que définie à l'article 8.

**Article 12 :** Les fonctions de membres du Conseil sont incompatibles avec la qualité de membre du Gouvernement, de l'Assemblée Nationale, de la Cour Suprême, du Haut Conseil de Collectivités Autonomes et des Chefferies Traditionnelles, de la Haute Autorité des Médias et de l'Audiovisuel ou de tout autre mandat public.

عضوان اثنان (02) يمثل المنظمات الوطنية غير الحكومية لتنمية وحماية البيئة :

أربع (04) شخصيات مرجعية يختارهم رئيس الجمهورية؛

ممثل (1) للمعاقين.

**المادة 9 :** يتم اختيار رئيس المجلس من بين الشخصيات المرجعية ويعين بمرسوم من رئيس الجمهورية. ويتم إنهاء مهامه بنفس الكيفية.

**المادة 10 :** يتم تعيين أعضاء المجلس لمدة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة (01) فقط. ويحملون لقب مستشار الجمهورية.

**المادة 11 :** يحق للشاهدين من كلا الجنسين المستوفين للشروط التالية تقليد منصب مستشار الجمهورية :

أن يبلغ من العمر خمسة وعشرين (25) عاما على الأقل :

أن يكون متمتعا بحقوقه المدنية والسياسية ؛

أن يكون حسن الخلق ؛

أن يتمتع بصحة جسدية وعقلية تامة ؛

أن يكون قد مارس أنشطة في مجاله لمدة

خمس (5) سنوات على الأقل ؛

أن يتم ترشيحه من قبل هيئته كما هو محدد في

المادة 8.

**المادة 12 :** تتعارض مهام أعضاء المجلس مع صفة أعضاء الحكومة، والجمعية الوطنية، والمحكمة العليا، والمجلس الأعلى للتجمعات المستقلة والسلطات التقليدية، والسلطة العليا للإعلام السمعي والبصري أو أي تدويز عام آخر.

المادة 13 : في حالة الوفاة أو الاستقالة أو العجز الدائم أو فقدان المنصب الذي تم فيه تعيين المستشار، يتم استبداله في نفس شروط تعيينه.

يقوم العضو المعين خلفاً للعضو المنتهية وظيفته قبل انتهاء فترة ولايته العادية، باستكمال ولاية منلغه.

المادة 14 : أجهزة المجلس هي :

- الجمعية العامة :
- المكتب :
- اللجان المتخصصة.

المادة 15 : الجمعية العامة هي الهيئة العليا. فهي تعتمد اللائحة الداخلية وتنتخب أعضاء المكتب ما عدا الرئيس، وتتصادق على تشكيل اللجان وتناقش وثائق المجلس.

المادة 16 : يتكون المكتب من :

- الرئيس :
- نائب الرئيس :
- أمين مالية :
- أربعة (4) مفررين.

المادة 17 : بصرف النظر عن الرئيس، يُنتخب الأعضاء الآخرون في مكتب المجلس المشار إليهم في الفقرة 1 من المادة 16 لمدة ثمانية عشر (18) شهراً قابلة للتجديد مرة واحدة.

في حالة وجود منصب شاغر لأي سبب من الأسباب، تُجرى انتخابات جديدة لشغل المنصب الشاغر.

يتم تحديد طرائق هذه الانتخابات في اللائحة الداخلية.

المادة 18 : يمتلك المجلس إدارة تُحدد طرق تنظيمها

وصلاحياتها في اللائحة الداخلية.

Article 13 : En cas de décès, de démission, d'empêchement définitif ou de perte de la qualité au titre de laquelle le Conseiller a été nommé, il est pourvu à son remplacement dans les mêmes conditions que sa désignation.

Le Conseiller désigné en remplacement de celui dont la fonction a pris fin avant son terme normal, achève le mandat de celui qu'il remplace.

Article 14 : Les organes du Conseil sont :

- L'Assemblée plénière ;
- Le Bureau ;
- Les Commissions spécialisées.

Article 15 : L'Assemblée plénière est l'instance suprême. Elle adopte le Règlement Intérieur, élit les membres du Bureau autres que le Président, approuve la composition des Commissions et délibère sur les documents du Conseil.

Article 16 : Le Bureau est composé de :

- Un (1) Président ;
- Un (1) Vice-président ;
- Un (1) Questeur ;
- Quatre (4) Rapporteurs.

Article 17 : En dehors du Président, les autres membres du bureau du Conseil visés à l'alinéa 1 de l'Article 16 sont élus pour un mandat de dix-huit (18) mois renouvelable une (1) fois.

En cas de vacance de poste pour quelque cause que ce soit, il est procédé à de nouvelles élections pour pourvoir le poste vacant.

Les modalités de cette élection sont fixées par le règlement Intérieur.

Article 18 : Le Conseil dispose d'une administration dont l'organisation et les attributions sont fixées par le Règlement intérieur.

*m*

L'administration est placée sous la direction d'un Secrétaire Général nommé par Décret du Président de la République sur proposition du Président du Conseil.

**Article 19 :** Le Conseil dispose des Commissions spécialisées dont la configuration et les attributions sont définies par le Règlement Intérieur.

Des commissions ad hoc peuvent être créées pour examiner des problèmes particuliers.

#### TITRE IV : DU FONCTIONNEMENT

**Article 20 :** Le Conseil Economique, Social et Culturel tient deux (2) sessions ordinaires par an dont la durée ne peut excéder quinze (15) jours.

Les périodicités des sessions sont définies par le Règlement Intérieur.

A la demande du Président de la République, le Conseil peut également se réunir en session spéciale pour une durée maximale de huit (8) jours.

Toutes les sessions du Conseil sont convoquées et closes par Décret du Président de la République.

**Article 21 :** Les séances du Conseil ne sont pas publiques.

Les membres du Gouvernement, éventuellement assistés de leurs collaborateurs, peuvent accéder à l'Assemblée du Conseil lorsque celui-ci examine des questions relevant de leur domaine de compétence.

Le Conseil peut faire également appel, à l'occasion, à des experts dans l'un de ses domaines de compétence, selon des modalités définies par le Règlement Intérieur.

**Article 22 :** Les décisions du Conseil sont prises par consensus ou, à défaut, à la majorité simple des membres. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

توضع الإدارة تحت مسؤولية أمين عام يتم تعيينه بمرسوم من رئيس الجمهورية بناءً على اقتراح رئيس المجلس.

**المادة 19 :** يمتلك المجلس لجان متخصصة تعدد تكوينها وصلاحياتها في اللائحة الداخلية.

يجوز إنشاء لجان خاصة من أجل دراسة مشاكل معينة.

#### الياب الرابع : سير العمل

**المادة 20 :** يجتمع المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي في دورتين عاديتين في السنة، ولا تزيد مدة الدورة عن خمسة عشر (15) يوماً.

يتم تحديد الجدول الزمني للدورات في اللائحة الداخلية.

بناءً على طلب رئيس الجمهورية، يجوز للمجلس أيضاً أن يجتمع في جلسة خاصة لمدة أقصاها ثمانية (8) أيام.

تفتح جميع دورات المجلس وتختتم بمرسوم من رئيس الجمهورية.

**المادة 21 :** اجتماعات المجلس ليست علنية.

ويجوز للأعضاء الحكومة بمساعدة معاونهم الحضور في اجتماع المجلس عندما ينظر هذا الأخير في المسائل التي تدخل ضمن مجال اختصاصهم.

يجوز للمجلس أيضاً من وقت لآخر الاستعانة بالخبراء في أحد مجالات اختصاصه، وفقاً للطرق المحددة في اللائحة الداخلية.

**المادة 22 :** تُتخذ قرارات المجلس بتوافق الآراء أو - عند اللزوم - بالأغلبية البسيطة لأعضائه. وعند تعادل الأصوات يرحج صوت الرئيس.





**Article 23** : Le Conseil élabore et adopte son Règlement Intérieur qui est approuvé par décret du Président de la République.

**Article 24** : Les membres du Bureau du Conseil perçoivent des rémunérations mensuelles et autres fixés par décret.

Les membres des bureaux des Commission spécialisées bénéficient des indemnités et autres avantages fixés par décret.

**Article 25** : Les autres membres du Conseil ont droit, pendant la durée des sessions, à une indemnité de session, ainsi qu'au remboursement des frais de transport et de séjour selon des modalités qui seront fixées dans les mêmes conditions.

**Article 26** : Le Secrétaire Général et le Directeur de Cabinet bénéficient des rémunérations mensuelles et autres avantages fixés par décret.

**Article 27** : Le personnel du Conseil est constitué de fonctionnaires détachés ou d'agents de l'État mis à sa disposition ou affectés par l'Administration.

Toutefois, en cas de nécessité, le Conseil peut procéder au recrutement de contractuels dans le respect des lois en vigueur.

**Article 28** : Le statut du personnel du Conseil et la nature des avantages auxquels il peut prétendre sont fixés par le Règlement Intérieur.

**Article 29** : Le Conseil Economique, Social et Culturel est une institution jouissant de l'autonomie de gestion.

Les crédits nécessaires à son fonctionnement sont inscrits au titre du Conseil Economique, Social et Culturel au Budget Général de l'Etat.

Le Président du Conseil est ordonnateur des dépenses. Les comptes du Conseil sont soumis aux règles générales de la comptabilité publique.

**المادة 23** : يعد المجلس ويعتمد لانيخته الداخلية لتتم المصادقة عليها بمرسوم من رئيس الجمهورية.

**المادة 24** : يتلقى أعضاء مكتب المجلس مكافآت شهرية ومزايا أخرى تحدد بمرسوم.

ويستفيد أعضاء مكاتب اللجان المتخصصة خلال الجلسات من التعويضات والمزايا الأخرى المحددة بمرسوم رئاسي.

**المادة 25** : يحق للأعضاء الآخرين في المجلس، خلال الجلسات، الحصول على تعويض للدورة، فضلا عن تسديد نفقات النقل والإقامة، وفقا للظرائق التي سيتم تحديدها في نفس الشروط.

**المادة 26** : يستفيد كل من الأمين العام ومدير المكتب من المكافآت الشهرية والمزايا الأخرى تحدد بمرسوم رئاسي.

**المادة 27** يتكون موظفو المجلس من موظفين منتدبين أو من عمال الدولة يوضعون تحت تصرفه أو تعيينهم الإدارة.

ومع ذلك، في حالة الضرورة، يجوز للمجلس الشروع في توظيف متعاقدين وفقا للقوانين المعمول بها.

**المادة 28** : يتم تحديد وضعية موظفي المجلس وطبيعة المزايا التي يستحقها في اللائحة الداخلية.

**المادة 29** : المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي هو مؤسسة تتمتع باستقلالية الإدارة.

وتتخذ الائتمانات اللازمة لتشغيله في إطار المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي في الموازنة العامة للدولة.

رئيس المجلس هو الأمر بصرف النفقات تخضع حسابات المجلس للذواعد العامة للمحاسبة العمومية.



## TITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

الباب الخامس : أحكام نهائية

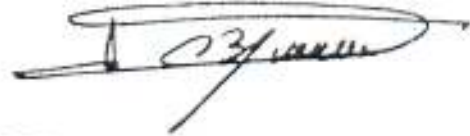
**Article 30** : Les modalités d'application de la présente Ordonnance sont précisées par décret.

المادة 30 : تجدد طرائق تطبيق هذا الأمر بمرسوم رئاسي.

**Article 31** : La présente Ordonnance qui abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment la Loi Organique N°19/PR/2006 du 04 mai 2006, portant attributions, composition, organisation et fonctionnement du Conseil Economique, Social et Culturel, sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'État.

المادة 31 : يلغى هذا الأمر جميع الأحكام المخالفة السابقة، ولا سيما القانون التنظيمي رقم 19/رج/2006 المؤرخ 4 مايو 2006، المتعلق بصلاحيات المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي وتكوينه وتنظيمه وسير عمله، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية، ويعمل به كقانون للدولة.

N'Djaména, le 27 Juin 2018 أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبى إتنو